

当代中国佛教《维摩诘经》的研究现状与问题

韩国茹

内容提要 :《维摩诘经》是真正能融入中国文化本位的几部佛教经典之一,当代学者对该经的研究取得了丰硕成果,本文从宗教、哲学、注疏、文学以及梵本研究新视野的开拓等角度对有关成果进行梳理,并指出其中的不足所在。

关键词 :《维摩诘经》 研究现状 问题

作者简介 :韩国茹,首都师范大学哲学博士后流动站在站博士后。

一、引言

《维摩诘经》是早期大乘佛教的一部经典,维摩诘居士是本经的主角,据说是佛在世时一位已经得无生法忍、辩才无碍且游戏神通的在家居士。他以善权方便居于维耶离城中,示现有疾,为大众说法;佛诸大弟子、神通菩萨皆称述其智慧与辩才,说明其不堪前往问疾之本缘;最后由文殊师利菩萨前往问疾,诸大弟子、神通菩萨随行,共说不二入法门;其间还展现了诸如借座灯王、请饭香土、手接大千、室包乾像等等不思议神通。一方面充分地展示了大乘佛教的义理,另一方面也表现出浓郁的文学性。从其翻译之初一方面受到了中国义解僧的喜爱,另一方面也受到了中国知识分子阶层的喜爱。因此,《维摩诘经》才足以成为“少数真能融入中国文化本位的一部佛典。它对中国哲学、宗教以致文学、艺术都有莫大影响。不论是僧是俗,不分学派教派维摩经都为之诵赞”^A。因此,该经在历史上译本与注疏甚多。《维摩诘经》前后凡七译,分别是:有史料记载的第一个中国僧人严佛调于东汉灵帝中平五年(公元188年)译出《古维摩诘经》二卷,此为第一译,已佚;支谦,其先为月氏人,在汉地生,并受汉书胡书之教育,于孙吴黄武年间(即公元222~229年)译出《佛说维摩诘经》二卷,此为第二译,现存;西晋竺叔兰于晋惠帝元康元年(公元291年)或元康六年(公元296年)译出《异毗摩罗诘经》三卷,此为第三译,已佚;西晋竺法护于西晋惠帝太安二年(公元303年)译出《维摩诘经》一卷,此为第四译,后因其烦重,出《删维摩诘经》一卷,皆佚;东晋时西域沙门祇多蜜曾译出《维摩诘经》四卷,此为第五译,已佚;鸠摩罗什于姚秦弘始八年(公元406年)译出《维摩诘所说经》三卷,此为第六译,并成为后来研习该经最为流行的译本;唐玄奘于唐高宗永徽元年(公元650年)译出《说无垢称经》六卷,此为第七译,现存。

《维摩诘经》在中土的流行之广不仅表现在其译本之多,更表现在其注疏本之盛上。关于《维摩诘经》的历代注疏,根据现在最为流行的《大正藏》以及《卍续藏》统计,共有26种139卷:《大正藏》第38册中收有8部共60卷;《大正藏》第85册中收有敦煌写卷中保存的注疏11种共14卷;另外《卍续藏》第18、19册中还收入敦煌写卷中保存的注疏7种共65卷。没有被任何藏经收入的注疏也还有20种以上。从中可见《维摩诘经》注疏之盛况。下面我们着重介绍一下当代该经的研究现状以及问题。

A 保罗·戴密微著,刘楚华译:《维摩诘在中国》,收入世界佛学名著译丛47《中国佛教史论集》,台北:华宇出版社,1987年,第241页。

二、当代《维摩诘经》的研究现状

《维摩诘经》的研究涉及到宗教、哲学、注疏、文学以及梵本研究新视野的开拓等各个方面。

第一，《维摩诘经》的今注今译、释读等。这一方面的研究可以说是古代注疏的现代发展，是《维摩诘经》作为宗教经典在现代的传播与发展。《维摩诘经》不仅在古代有众多的注疏，在当代也有大量的讲经、今译以及释论等。如释圣严《维摩经六讲》^A，释太虚《维摩诘经释会纪闻》^B，释竺摩《维摩经讲话》^C，幼存、道生注译《维摩诘经今译》^D，释妙华《智慧与解脱：维摩诘经 释论》^E，赖永海、高永旺译注《维摩诘经》^F，唐思鹏《维摩诘所说经新注》^G，南怀瑾讲述《维摩诘的花雨满天》^H等等。上面这些著作所依据的版本都是罗什本，作者或者对《维摩诘经》的全部译文逐段进行现代诠释，或者只略出其中与现代社会最有关联的部分作出诠释，对于《维摩诘经》在现代的传播起到了非常重要的作用，此外，《维摩诘经》也是历来选编《佛教十三经》者均选录的几部经典之一，由此亦可见出该经对于中国佛教的重要性。

第二，现代学者对于《维摩诘经》哲学思想的研究主要集中在下面几个方面。

(1)《维摩诘经》整体哲学思想的研究。如有释戒斌《维摩诘所说经 思想要旨述略》^I，伍先林《维摩诘所说经 思想试探》^J，王新水《维摩诘经思想新论》^K等。这些论著从空观、无分别观、中道观、世间即出世间的“不可思议解脱”观、如来种观、方便观、净土思想、唯心思想、居士佛教与佛教世俗化几个方面详尽地论述了《维摩诘经》的整体思想。

(2)关于不二思想的研究。不二思想乃是《维摩诘经》全经的主旨，僧肇曾言：“此经所明，统万行则以权智为主，树德本则以六度为根，济蒙惑则以慈悲为首，语宗极则以不二为门。”^L当代关于《维摩诘经》思想的研究中，以对其不二思想的阐释为最多。陈沛然《维摩诘经 之不二法门》^M，释见悟（王建三）《论 维摩诘经 之不二法门》^N以及其硕士论文《维摩诘经 的不二思想》^O，蔡耀明《阿含经 和 说无垢称经 的不二法门初探》^P，金尧炫（静岩）《维摩诘经 以不二法门对小乘佛教基本概念的会通》^Q，林文彬《维摩诘经 不二法门义理初探》^R，陈之华《“二法”的超越与圆融——说无垢称经·不二法门品 关键词试析》^S，金尧炫（静岩）《维摩诘经 不二法门思想及

A 释圣严：《修行在红尘：维摩经六讲》，台北：法鼓文化事业有限公司，1997年。

B 释太虚：《维摩诘经释会纪闻》，台北：文殊出版社，1987年。

C 释竺摩：《维摩经讲话》，台北县：正一善书出版社，1990年。

D [后秦]鸠摩罗什译，幼存、道生注译：《维摩诘经今译》，北京：中国社会科学出版社，1994年。

E 释妙华：《智慧与解脱：维摩诘经 释论》，北京：宗教文化出版社，2001年。

F 赖永海主编，赖永海、高永旺译注：《维摩诘经》，北京：中华书局，2010年。

G 唐思鹏：《维摩诘所说经新注》，北京：华文出版社，2006年。

H 南怀瑾讲述：《维摩诘的花雨满天》，北京：东方出版社，2010年。

I 释戒斌：《维摩诘所说经 思想要旨述略》，《闽南佛学》第5辑，北京：宗教文化出版社，2008年。

J 伍先林：《维摩诘所说经 思想试探》，《宗教学研究》，1996年第1期。

K 王新水：《维摩诘经思想新论》，合肥：黄山书社，2009年。

L 李翊灼校辑：《维摩诘经集注》，台北：老古文化事业公司，1982年，第2页。

M 陈沛然：《维摩诘经 之不二法门》，《新亚学报》第18卷，1997年。

N 释见悟（王建三）：《论 维摩诘经 之不二思想》，《宗教学研究》，2006年第1期。

O 释见悟（王建三）：《维摩诘经 的不二思想》，四川大学2006年硕士学位论文。

P 蔡耀明：《阿含经 和 说无垢称经 的不二法门初探》，《佛学研究中心学报》，2002年第7期。

Q 金尧炫：《维摩诘经 以不二法门对小乘佛教基本概念的会通》，《邵阳师范高等专科学校学报》第23卷第5期，2003年。

R 林文彬：《维摩诘经 不二法门义理初探》，《兴大中文学报》，1997年第10期。

S 陈之华：《“二法”的超越与圆融——说无垢称经·不二法门品 关键词试析》，《第十三届佛学论文联合发表会论文集》，台中市：慈光图书馆，2002年。

其对《坛经》思想的影响》^A，许宗兴《维摩诘经·入不二法门品 论析——以水平诠释架构为论述依据》^B，张利文《论“不二”思想在佛教经论中的演进——以《维摩诘经》为中心》^C等。上述论文从法、二、不二等概念的分析入手，阐释了《维摩诘经》以单遣法、双遣法以及不舍不著等方式对二法进行的超越与圆融，并且阐释了不二思想在《维摩诘经》以及中国佛教思想中的地位。许宗兴先生在其论文中还认为 33 位菩萨对不二法门的证入呈现水平结构，没有高低之分，这一研究诠释富有新意。

(3) 关于经中的净土思想。净土思想是《维摩诘经》思想研究中的又一个重点。释圣严《人间净土的维摩经》^D，释星云《维摩经的理想世界——人间净土》^E，释演培《维摩经中所说往生净土法》^F，李刚《维摩诘所说经 与净土法门》^G，东初《维摩诘经之净土观》^H，陆扬《论 维摩诘经 和净土思想在中国中古社会之关系》^I，汪志强《略论 维摩诘经 净土思想》^J等。上述著述重点阐释了心净则佛土净的人间净土观点，批评了西方净土的观点，其中陆扬的论文着重分析了隋唐时代净土宗思想家著作中对《维摩诘经》思想的阐释，从中了解《维摩诘经》“心净则佛土净”的思想与净土宗西方净土思想如何被相互调和的过程，以及在这一过程中显现的中国中古佛教之特点与危机。

(4)《维摩诘经》与社会文化关系的研究。戴密微著、刘楚华译《维摩诘在中国》^K，讨论了《维摩诘经》在东晋的流行，认为其特色乃是玄学的、清谈的《维摩诘经》。陆扬《论 维摩诘经 与东晋南朝文化之关系》^L，着重讨论了《维摩诘经》与言意之辨、名教与自然的关系，并简单介绍了《维摩诘经》在两晋之际的传播和流行。释利生《维摩诘经 与士大夫之研究》^M，探讨了《维摩诘经》的传译和注疏，还从“心净则佛土净”、“无住本立一切法”以及“入不二法门”三个方面分析其根本思想，并详细探讨了经对六朝之支遁、谢灵运以及唐朝之李白、杜甫、王维以及白居易诸文士的影响。释果朴《罗什前 维摩经 之流行与文献再探》^N，作者根据敦煌文书中的资料，批判了下列观点：即认为《维摩诘经》在东晋时期在南方流传昌盛，而在北方则乏人问津。并认为最早的《维摩诘经》注疏并不是始自罗什僧肇师徒。

第三，《维摩诘经》注疏的研究。释果朴《敦煌写卷 P3006：“支谦”本 维摩诘经 注解考》^O，通过对敦煌遗书 P3006 的详细考察，认为此乃道安造注，并认为现《大正藏》中署名为“支谦”的《维摩经》的实际译者应该是竺法护。萧信雄《维摩诘经 讲经文与注疏之比较研究》^P，详细比较了敦

A 金尧炫（静岩）：《维摩诘经 不二法门思想及其对《坛经》思想的影响》，北京大学 2000 年度硕士论文。

B 许宗兴：《维摩诘经·入不二法门品 论析——以水平诠释架构为论述依据》，《成大宗教与文化学报》，2007 年第 8 期。

C 张利文：《论“不二”思想在佛教经论中的演进——以《维摩诘经》为中心》，《安徽大学学报（哲学社会科学版）》，2011 年第 3 期。

D 释圣严：《人间净土的维摩经》，台北：法鼓文化出版社，2000 年。

E 释星云：《维摩经的理想世界——人间净土》，选自《星云大师讲演集（一）》，高雄：佛光出版社，1979 年，第 66-80 页。

F 释演培：《维摩经中所说往生净土法》，《南洋佛教》，1972 年第 35 期。

G 李刚：《维摩诘所说经 与净土法门》，《浙江佛教》，1994 年第 4 期。

H 东初：《维摩诘经之净土观》，《净土宗月刊》第 17 册，1936 年。

I 陆扬：《论 维摩诘经 和净土思想在中国中古社会之关系》，收入《人间净土与现代社会——第三届中华国际佛学会议论文集·佛学会论文汇编 1》，台北：法鼓文化事业有限公司，1998 年，第 207-220 页。

J 汪志强：《略论 维摩诘经 净土思想》，《宗教学研究》，2005 年第 4 期。

K 戴密微著，刘楚华译：《维摩诘在中国》，收入蓝吉富主编《世界佛学名著译丛》第 47 册，台北：华宇出版社，1987 年，第 241-251 页。

L 陆扬：《论 维摩诘经 与东晋南朝文化之关系》，收入李铮、蒋忠新主编：《季羡林教授八十华诞纪念文集》，南昌：江西人民出版社，1991 年，第 661-671 页。

M 释利生：《维摩诘经 与士大夫之研究》，世界“宗教经典诠释方法与应用”学术研讨会，2007 年，第 78-112 页。

N 释果朴：《罗什前 维摩经 之流行与文献再探》，《正观杂志》，1997 年第 1 期。

O 释果朴：《敦煌写卷 P 3006：“支谦”本 维摩诘经 注解考》，台北：法鼓文化事业有限公司，1998 年。

P 萧信雄：《维摩诘经 讲经文与注疏之比较研究》，台湾玄奘人文社会科学院 2004 年度硕士学位论文。

煌遗书中的讲经文与唐代以前诸家注疏之间的关系。释道海《维摩诘经 译本及其论疏概况》^A，除了对《维摩诘经》的译本作了介绍以外，还简略地介绍了《大正藏》第38册中诸本注疏的概况。袁德领《敦煌研究院藏 佚本（维摩诘经注）的几个问题》^B，对敦煌研究院所藏九件文书的现状、来源以及以前的定名进行了考察和介绍，并进行了缀和，认为系古佚本《维摩诘经注》，因此最后定名为“佚本《维摩诘经注》”。方广钊、许培铃《敦煌遗书中的 维摩诘所说经 及其注疏》^C，作者详细考察了敦煌遗书中的《维摩诘所说经》的各种注疏及其收录情况。曾晓红《敦煌本 维摩经 注疏叙录》^D，详细地列出了敦煌遗书中《维摩诘经》的注疏，并且列出了各注疏的研究现状。

第四，关于《维摩诘经》文学性的研究。孙昌武《中国文学中的维摩与观音》^E，比较系统地介绍了《维摩诘经》的弘传及其文学特性，以及对六朝、唐、宋文人居士的影响，并探讨了唐代俗文学中的维摩诘。侯传文《维摩诘经 的文学意义》^F，认为经的情节安排、维摩诘的形象、其戏剧性的艺术形式以及艺术表现方面均具有高超的文学性，是其受到文人居士欢迎的原因之一，并影响到了他们的文学成就。刘芳薇《维摩诘所说经语言风格研究》^G，通过三个译本的比较，探索支谦、罗什以及玄奘的语言特色，并讨论了其在文体与语法两个方面的表现。孙尚勇《维摩诘经 与中古山水诗观物方式的演进》^H，运用审美分析的方法，主要分析了《维摩诘经》与谢灵运、陶渊明的山水诗之间的关系，认为二者或与罗什注经有关，或受到了经中思想的启迪。龚贤《齐梁宫体诗与 维摩诘经》^I，认为《维摩诘经》是齐梁时期传布最广的佛经之一，简要论述该经对宫体诗的影响。

另外还有关于《维摩诘经》与古代文人关系的个案研究。例如，张海沙《唐代文人与 维摩诘经》^J，王志楣《维摩诘经 与中国文人、文学与艺术》^K，从整体上描述了经对中国文人的影响。陈允吉《王维“雪中芭蕉”寓意蠡测》^L，严国荣《王维与 维摩诘经》^M，谭朝炎《维摩诘经 与王维的佛教美学思想》^N等，分析了《维摩诘经》对王维思想的影响。李小荣《酒肆与淫舍：李白维摩信仰中的取舍问题》^O，认为李白的维摩诘信仰有其自身的特色，主要凸现的是《维摩诘经·方便品》中的“入诸酒肆，能立其志”的精神，而忽视了“入诸淫舍，示欲之过”。张再林《白居易的“维摩人生”及文学史意义——以宋词对维摩诘的接受为例》^P，在中唐以前维摩诘在文人阶层主要是以善谈玄理的面目出现的，而在白居易以后则显然世俗化了，白居易依据《维摩诘经》提出了“中隐”理论，对世事人生采取于物无著、闲适旷达的态度，维摩诘也一变而成为一位善于调和矛盾、能够以圆融自适的态度求得心灵平衡的文人居士。这为后来的文人所接受，维摩诘在逐渐世俗化。

第五，《维摩诘经》梵本研究新视野的开拓。2004年日本大正大学出版会刊行了《梵藏汉对照 维摩

A 释道海：《维摩诘经 译本及其论疏概况》，《闽南佛学》，1995年第1期。

B 袁德领：《敦煌研究院藏 佚本（维摩诘经注）的几个问题》，《敦煌研究》，2008年第3期。

C 方广钊、许培铃：《敦煌遗书中的 维摩诘所说经 及其注疏》，《敦煌研究》，1994年第4期。

D 曾晓红：《敦煌本 维摩经 注疏叙录》，上海师范大学2008年度硕士学位论文。

E 孙昌武：《中国文学中的维摩与观音》，天津：天津教育出版社，2006年。

F 侯传文：《维摩诘经 的文学意义》，《齐鲁学刊》，1998年第3期。

G 刘芳薇：《维摩诘所说经语言风格研究》，中正大学硕士论文。

H 孙尚勇：《维摩诘经 与中古山水诗观物方式的演进》，《西北大学学报（哲学社会科学版）》，2008年，第38卷第2期。

I 龚贤：《齐梁宫体诗与 维摩诘经》，《陇东学院学报》，2008年，第19卷第1期。

J 张海沙：《唐代文人与 维摩诘经》，《文学评论》，2011年第1期。

K 王志楣：《维摩诘经 与中国文人、文学、艺术》，《中华佛学学报》，1992年第5期。

L 陈允吉：《王维“雪中芭蕉”寓意蠡测》，《复旦学报（社会科学版）》，1979年第1期。

M 严国荣：《王维与 维摩诘经》，《唐都学刊》第9卷，1993年第2期（总第32期）。

N 谭朝炎：《维摩诘经 与王维的佛教美学思想》，《西南师范大学学报（人文社会科学版）》，2003年，第29卷第6期。

O 李小荣：《酒肆与淫舍：李白维摩信仰中的取舍问题》，《黑龙江社会科学》，2011年第1期（总第124期）。

P 张再林：《白居易的“维摩人生”及文学史意义——以宋词对维摩诘的接受为例》，《长江学术》，2007年第4期。

经》以后,《维摩诘经》的梵本研究也开始起步。程恭让教授发表《维摩诘经·入不二法门品 梵本新译及其相关问题的研究》以及《维摩诘经·佛道品 梵本新译及其相关问题的研究》^A,根据梵本《维摩诘经》重新对该经第九品和第八品进行了新译,并以此来反观支谦本、罗什本以及玄奘本中存在的翻译以及理解中的问题,在当代汉语佛学界其于《维摩诘经》研究方法与新视野的开拓实有首创之意义。刘宏文《维摩诘经·入不二法门品 之研究》^B,也详细地解析注释了梵文《维摩诘经·入不二法门品》,并重新予以了翻译。万金川《梵本 维摩经 的发现与文本对勘研究的文化与思想转向》^C一文,则从总体上探讨了翻译过程中的所谓“归化”问题,并依据梵文原典重新审视了支谦译本与罗什译本中存在的一些问题。

三、一些问题的进一步检讨

从前面的叙述中可以看出,《维摩诘经》对于中国文化的影响是深远且广泛的。当代对于《维摩诘经》的研究取得了丰硕的成果,但是仍然有很多领域需要进一步的研究,支谦本《维摩诘经》与魏晋思想间的关系即是其中一个重要的需要深入研究的课题。

近现代以前对《维摩诘经》的注疏,就已经发现的文献来看,藏经中只有唐窥基《说无垢称经疏》(六卷)是对玄奘《说无垢称经》的注疏,其它均为罗什本的注疏;在已经发现的敦煌写卷中也只有3件是对支谦本的注疏,其余基本上乃罗什本的注疏。近现代关于《维摩诘经》的研究,也基本上都是以罗什本为依据,间或参照玄奘本而已。可以说支谦本《维摩诘经》的研究状况与整个《维摩诘经》的广泛流行是不成正比的。而事实上,在罗什译《维摩诘经》以前,该经已经在中土知识阶层中有了一定程度的传播,对于中国文化已经发生了一定程度的影响。

对于支谦本的研究,对《维摩诘经》本身的研究或也具有非常重要的意义。日本佛教学者中村元在比较了罗什本、支谦本、玄奘本以及藏译本以后,认为“鸠摩罗什在汉译佛教经典时,并未忠实地翻译原文;或是大篇幅地改变了原文的内容,或是在译文中揉和了自己的思想。以罗什译的《维摩诘所说经》为例,在阅读这部经卷过程中,时常可以碰到一些作为印度古典文章无论如何也难于理解,顺应的不贴切的写作表现手法。”^D也就是说,鸠摩罗什所译的《维摩诘经》可能并没有遵照印度原有的思想,而支谦的译本虽然在一定的程度上也存在着上述的“归化”现象,但是在相当程度上仍然可以说比鸠摩罗什本更加忠实于原文,这一点在梵文《维摩诘经》发现之际得到了进一步的证明。Jan Nattier 就曾经说:“如果我们想趋近《维摩经》最为早期的可能版本,那么最佳的选择便是从支谦第三世纪的译本著手,尽管支谦译本在文句的理解上困难重重,而且其译文也不能简单地视作是印度原典的逐词翻译。”^E我们并不完全同意这些学者所表达的一些研究意向以及所得出的一些具体结论,不过对支谦本的研究确实能够让我们更加深入地了解《维摩诘经》本身的思想,该经的发展历程,对于大乘佛教早期思想发展的研究也可借此推进一步。同时,对支谦本《维摩诘经》所表现出来的思维特色的研究,也可以推进佛学与魏晋玄学关系课题的研究。

(责任编辑 杜 澄)

A 两文均收入程恭让:《华梵之间》,北京:中国社会科学出版社,2007年,第259-275、276-298页。

B 刘宏文:《维摩诘经·入不二法门品 之研究》,华梵大学2008年度硕士学位论文。

C 万金川:《梵本 维摩经 的发现与文本对勘研究的文化与思想转向》,中山大学主办“佛教与东亚思想传统”国际学术研讨会会议论文,2009年9月。

D [日]中村元著,刘建译:《基于现实生活的思考——鸠摩罗什译本的特征》,《世界宗教研究》,1994年第2期。

E 转引自万金川《梵本维摩经 的发现与文本对勘研究的文化与思想转向》注40。